

TRATADO
ENTRE
EL GOBIERNO
DE LOS
ESTADOS UNIDOS MEXICANOS
Y
EL GOBIERNO
DE LA
REPÚBLICA DE SUDÁFRICA
SOBRE
ASISTENCIA JURÍDICA MUTUA EN MATERIA PENAL

PREÁMBULO

El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de la República de Sudáfrica (en adelante denominados individualmente como "Parte" y colectivamente como las "Partes");

DESEANDO mejorar la efectividad de ambas Partes en la investigación, persecución y supresión del delito mediante la cooperación en asistencia jurídica mutua en materia penal;

AFIRMANDO su respeto hacia los sistemas legales e instituciones judiciales de cada una;

ACUERDAN lo siguiente:

ARTÍCULO 1 Alcance de Aplicación

1. Las Partes deberán, de conformidad con el presente Tratado, proporcionarse mutuamente en la forma más amplia, asistencia jurídica mutua en materia penal.
2. La asistencia jurídica mutua es cualquier asistencia proporcionada por la Parte Requerida con respecto a investigaciones, procesos o procedimientos en la Parte Requiriente en un asunto penal, sin importar que la asistencia sea solicitada o se proporcione por un tribunal u otra autoridad procesal.
3. Asuntos penales significa, para los Estados Unidos Mexicanos, investigaciones, procesos o procedimientos relacionados con cualquier delito que contravenga su legislación, y para la República de Sudáfrica, delitos tanto estatutarios como de derecho consuetudinario.
4. La asistencia se proporcionará sin importar que la conducta objeto de la investigación, proceso o procedimiento en la Parte Requiriente constituya un delito de conformidad con las leyes de la Parte Requerida.

5. La asistencia incluye:

- (a) localización e identificación de personas y objetos;
- (b) notificación de documentos, incluyendo aquéllos que solicitan la comparecencia de personas;
- (c) proporcionar información, documentos y constancias;
- (d) proporcionar objetos, incluyendo el préstamo de pruebas;
- (e) cateo y aseguramiento, realizados de conformidad con los requisitos de la ley de la Parte Requerida;
- (f) recabar pruebas y obtener declaraciones;
- (g) autorización de la presencia de funcionarios de la Parte Requirente para cumplimentar solicitudes;
- (h) transferencia voluntaria de personas bajo custodia con el propósito de rendir declaración u otros propósitos;
- (i) facilitar la comparecencia de testigos o la asistencia de personas en las investigaciones;
- (j) tomar las medidas para ubicar, asegurar y decomisar los productos e instrumentos del delito; y
- (k) cualquier otra forma de asistencia no prohibida por la ley de la Parte Requerida.

ARTÍCULO 2
Cumplimiento de las Solicitudes

1. Las solicitudes de asistencia se cumplirán de manera expedita en la forma especificada por la Parte Requirente y de conformidad con la ley de la Parte Requerida.

2. La Parte Requerida informará, a solicitud, a la Parte Requirente, la fecha y el lugar de cumplimiento de la solicitud de asistencia, si estos datos estuvieran disponibles.
3. La Parte Requerida no se negará a cumplir una solicitud por motivos de secreto bancario.

ARTÍCULO 3

Formato y Transmisión de las Solicitudes

1. La solicitud de asistencia jurídica deberá elaborarse por escrito.
2. En casos urgentes, se podrán enviar copias de las solicitudes de asistencia por cualquier medio que permita remitirlo por escrito, siempre y cuando la solicitud original se envíe lo antes posible a la Parte Requerida.
3. La Parte Requerida podrá proceder a cumplir con la solicitud a que se refiere el numeral 2 del Artículo 2, aunque la solicitud original no haya sido recibida aún por la Autoridad Central.

ARTÍCULO 4

Contenido de las Solicitudes

1. En todos los casos, las solicitudes de asistencia indicarán:
 - (a) la autoridad competente que conduce la investigación, proceso o procedimiento relacionado con la solicitud;
 - (b) la naturaleza de la investigación, proceso o procedimiento, e incluirán un resumen de los hechos y una copia de la ley aplicable;
 - (c) el propósito de la solicitud y la naturaleza de la asistencia solicitada; y
 - (d) cualquier plazo dentro del cual se deberá cumplir con la solicitud.

2. En el caso de solicitudes que deban cumplirse dentro de un plazo específico, la Parte Requirente deberá señalar el plazo y deberá presentar la solicitud oportunamente para permitir a la Parte Requerida cumplir con la solicitud dentro del plazo especificado.
3.
 - (a) En caso de solicitudes para recabar pruebas, cateo y aseguramiento, o la localización, aseguramiento o decomiso de productos e instrumentos del delito, las solicitudes de asistencia deberán especificar los motivos para creer que las pruebas o productos e instrumentos del delito pueden encontrarse en la Parte Requerida.
 - (b) En caso de solicitudes para recabar pruebas de una persona, las solicitudes de asistencia deberán especificar si son requeridas declaraciones juradas o solemnes, e incluir una descripción de la naturaleza de la prueba o de la declaración que se desea recabar.
4. En la medida de lo necesario y si es posible, las solicitudes de asistencia deberán incluir:
 - (a) la identidad, nacionalidad y localización de la persona sujeta a la investigación, proceso o procedimiento;
 - (b) los detalles de cualquier procedimiento específico o requisito en particular que la Parte Requirente desea que se cumpla;
 - (c) en caso de préstamo de pruebas, la ubicación actual de las pruebas en la Parte Requerida, la autoridad competente que tendrá la custodia de las pruebas en la Parte Requirente, el lugar al que se van a trasladar las pruebas, cualquier examen a llevarse a cabo y la fecha en que las pruebas serán devueltas; y
 - (d) en caso de poner a disposición personas detenidas, la autoridad competente que tendrá la custodia durante el traslado, el lugar al que la persona detenida deberá trasladarse, y la fecha de regreso de dicha persona.
5. Si la Parte Requerida considera que la información es insuficiente para permitir que la solicitud se cumpla, podrá solicitar información adicional.

ARTÍCULO 5

Denegación o Aplazamiento de la Asistencia

1. La asistencia se podrá denegar si, a criterio de la Parte Requerida, el cumplimiento de la solicitud podría afectar su soberanía, seguridad, orden público o interés público esencial. La asistencia también se podrá denegar cuando la ley de la Parte Requerida así lo prevea.
2. La asistencia podrá ser aplazada por la Parte Requerida si el cumplimiento de la solicitud pudiera interferir con una investigación o proceso en curso en la Parte Requerida.
3. La Parte Requerida informará de manera expedita a la Parte Requirente de su decisión de no cumplir total o parcialmente con una solicitud de asistencia, o de aplazar su cumplimiento, y dará las razones de esa decisión.
4. Antes de denegar una solicitud de asistencia o de aplazar el cumplimiento de una solicitud, la Parte Requerida considerará si la asistencia se podría proporcionar sujeta a las condiciones que estime necesarias. Si la Parte Requirente acepta dichas condiciones, la Parte Requerida procederá con la solicitud.
5. El único objetivo del presente Tratado es proporcionar asistencia jurídica entre las Partes. Las disposiciones del presente Tratado no serán invocadas por persona o autoridad alguna actuando en representación de o para beneficio de un individuo con la finalidad de obtener, suprimir o excluir pruebas u obstaculizar el cumplimiento de alguna solicitud.

ARTÍCULO 6

Localización e Identificación de Personas y Objetos

Las autoridades competentes de la Parte Requerida se esforzarán en localizar e identificar personas y objetos especificados en la solicitud de conformidad con lo dispuesto en su ley.

ARTÍCULO 7

Notificación de Documentos

1. La Parte Requerida notificará cualquier documento transmitido para tal fin.
2. La Parte Requirente transmitirá una solicitud para la notificación de un documento relacionado con una contestación o comparecencia en la Parte Requirente dentro de un plazo razonable, antes de la fecha programada para dicha contestación o comparecencia.
3. La Parte Requerida entregará un acuse de la notificación en la forma requerida por la Parte Requirente, en la medida que sea compatible con la ley de la Parte Requerida.

ARTÍCULO 8

Suministro de Información, Documentos, Constancias y Objetos

1. La Parte Requerida proporcionará copias de la información, documentos y constancias públicas que obren en los departamentos y dependencias gubernamentales.
2. La Parte Requerida podrá proporcionar cualquier información, documentos, constancias y objetos en posesión de un departamento o dependencia gubernamental, pero que no estén a disposición del público, en la misma medida y condiciones bajo las cuales estarían disponibles para sus propias autoridades de procuración de justicia y judiciales.
3. La Parte Requerida podrá proporcionar copias certificadas de documentos o constancias originales, salvo que la Parte Requirente expresamente solicite los originales.
4. Los documentos originales, constancias u objetos proporcionados a la Parte Requirente serán devueltos a la Parte Requerida tan pronto como sea posible.

5. En la medida que no esté prohibida por la ley de la Parte Requerida, los documentos, constancias u objetos se proporcionarán junto con un formulario o acompañados por una certificación, como lo especifique la Parte Requirente, a fin de hacerlos admisibles de conformidad con la ley de dicha Parte.

ARTÍCULO 9

Cadena de Custodia

La autoridad competente que haya cumplido con una solicitud de cateo y aseguramiento, proporcionará la información que sea solicitada por la Parte Requirente, referente, pero no limitada a la identidad, condición, autenticidad y continuidad de la posesión de los documentos, constancias u objetos asegurados y de las circunstancias del aseguramiento.

ARTÍCULO 10

Obtención de Pruebas y Toma de Declaraciones en la Parte Requerida

1. Cualquier persona requerida para declarar y presentar documentos, constancias u objetos en la Parte Requerida será apercibida, si es necesario, para comparecer, declarar y presentar dichos documentos, constancias u objetos, de conformidad con la ley de la Parte Requerida.
2. La Parte Requerida autorizará la presencia de funcionarios de la Parte Requirente, especificados en la solicitud, durante el cumplimiento de la misma y les permitirá plantear preguntas en la medida permitida por la ley de la Parte Requerida.
3. Los funcionarios presentes en el cumplimiento de una solicitud, tendrán permitido elaborar un registro exacto de las diligencias. El uso de medios técnicos para la elaboración de dicho registro exacto será permitido.
4. En la medida permitida por su ley, la Parte Requerida cumplirá una solicitud para recabar pruebas y tomar declaraciones de la Parte Requerida a la Parte Requirente mediante video, satélite u otros medios tecnológicos.

ARTÍCULO 11

Traslado de Personas Detenidas para Rendir Declaración o para Asistir en Investigaciones

1. A solicitud de la Parte Requirente, una persona que se encuentre en prisión, cumpliendo una sentencia o en espera de juicio en la Parte Requerida, podrá ser temporalmente trasladada a la Parte Requirente para asistir en investigaciones o para rendir declaración, siempre y cuando dicha persona lo consienta libre y voluntariamente.
2. Cuando la persona trasladada deba mantenerse bajo custodia conforme a la ley de la Parte Requerida, la Parte Requirente mantendrá a la persona bajo custodia y la regresará bajo custodia una vez que concluya el cumplimiento de la solicitud.
3. Cuando la sentencia impuesta se haya compurgado o cuando la Parte Requerida notifique a la Parte Requirente que ya no es necesario que la persona trasladada se mantenga bajo custodia, tal persona deberá ser liberada de la custodia y será tratada como una persona presente en la Parte Requirente para cumplir con una solicitud que requiera su presencia.

ARTÍCULO 12

Suministro de Pruebas o Asistencia en Investigaciones en la Parte Requirente

1. Cuando la Parte Requirente solicite la presencia en su territorio de alguna persona para suministrar pruebas o auxiliar en investigaciones en la Parte Requirente, la Parte Requerida invitará a la persona para que voluntariamente comparezca ante la autoridad correspondiente en la Parte Requirente. La Parte Requirente deberá precisar los gastos y la cantidad a ser pagada. La Autoridad Central de la Parte Requerida informará de manera expedita a la Autoridad Central de la Parte Requirente la respuesta de la persona en cuestión.
2. Ninguna persona será sujeta a sanción o medida de apremio alguna en la Parte Requerida o en la Parte Requirente, por no comparecer en la Parte Requirente.

ARTÍCULO 13

Salvoconducto

1. De conformidad con el Artículo 11, una persona presente en la Parte Requirente en respuesta a la solicitud formulada por dicha Parte no será procesada, detenida o sujeta a ninguna otra restricción de su libertad personal en dicha Parte por cualquier acto u omisión anterior a la salida de dicha persona de la Parte Requerida, ni tampoco podrá ser obligada a proporcionar pruebas en cualquier otro procedimiento distinto al que se refiere la solicitud.
2. El numeral 1 del presente Artículo no será aplicable si una persona, estando libre para abandonar la Parte Requirente, no lo ha hecho dentro de los treinta (30) días posteriores de haber recibido notificación oficial de que su presencia ya no es requerida o si, habiéndolo abandonado, haya regresado voluntariamente.

ARTÍCULO 14

Productos e Instrumentos del Delito

1. La Parte Requerida se esforzará, previa solicitud, para determinar si alguno de los productos e instrumentos del delito se localizan dentro de su jurisdicción y notificará los resultados de sus investigaciones a la Parte Requirente.
2. Cuando, de conformidad con el numeral 1, se encuentren presuntos productos e instrumentos del delito, la Parte Requerida tomará las medidas permitidas por su ley y sujeto a las condiciones impuestas por ésta, para inmovilizar, asegurar y, cuando sea apropiado, destruir tales instrumentos.
3. Los productos que se decomisen de conformidad con el presente Tratado serán compartidos entre las Partes Requerida y Requirente, sobre una base de 50/50, después de que los gastos de la Parte Requerida se hayan sufragado, a menos que se acuerde lo contrario.

ARTÍCULO 15

Autoridades Centrales

1. Para los fines del presente Tratado, cada Parte designará una Autoridad Central para recibir las solicitudes de asistencia. Por los Estados Unidos Mexicanos, la

Autoridad Central será la Procuraduría General de la República, y por la República de Sudáfrica, la Autoridad Central será el Director General del Departamento de Justicia y Desarrollo Constitucional.

2. La Autoridad Central podrá ser modificada en cualquier momento por una Parte, que deberá notificar inmediatamente a la otra Parte de cualquier modificación.

ARTÍCULO 16 **Confidencialidad**

1. La Parte Requirente podrá pedir que la solicitud, su contenido, los documentos de apoyo y cualquier otro acto llevado a cabo de conformidad con la solicitud sea confidencial. Si la solicitud no puede cumplirse sin contravenir el requisito de confidencialidad, la Parte Requerida así lo informará a la Parte Requirente previo al cumplimiento de la solicitud, y esta última determinará entonces sí, no obstante, la solicitud deberá cumplirse.

2. La Parte Requerida podrá solicitar, previa consulta con la Parte Requirente, que la información o pruebas suministradas o la fuente de dicha información o pruebas se conserve en forma confidencial, y únicamente se revele o utilice sujeto a los términos y condiciones que sean especificados.

ARTÍCULO 17 **Restricción de Uso**

La Parte Requirente no divulgará o utilizará información o pruebas suministradas con fines distintos a los establecidos en la solicitud, sin el consentimiento previo de la Autoridad Central de la Parte Requerida.

ARTÍCULO 18 **Certificación**

Los documentos, constancias u objetos remitidos de conformidad con el presente Tratado no requerirán ninguna forma de certificación, a menos que así se solicite específicamente. Si así se solicita, los documentos serán certificados:

- (a) en el caso de la República de Sudáfrica, por el Ministro de Justicia y Desarrollo Constitucional o la persona designada por él/ella mediante su firma.
- (b) en caso de los Estados Unidos Mexicanos, por la persona facultada para certificar dentro de la Procuraduría General de la República.

ARTÍCULO 19 **Traducción**

Las solicitudes y los documentos de apoyo deberán acompañarse de una traducción, en caso de que los Estados Unidos Mexicanos sea la Parte Requerida la traducción será al español, y en caso de que sea la República de Sudáfrica a uno de sus idiomas oficiales.

ARTÍCULO 20 **Gastos**

1. La Parte Requerida sufragará los costos de cumplir con la solicitud de asistencia, exceptuando los costos establecidos a continuación, mismos que deberán ser cubiertos por la Parte Requirente:

- (a) gastos relacionados con el traslado de alguna persona hacia o del territorio de la Parte Requerida a solicitud de la Parte Requirente y cualquier gasto pagadero a dicha persona mientras ésta permanezca en la Parte Requirente con motivo de una solicitud de conformidad con los Artículos 11 ó 12 del presente Tratado;
- (b) los gastos y honorarios de peritos privados, incluyendo traductores, intérpretes y transcritores contratados con el fin de dar cumplimiento a la solicitud ya sea en la Parte Requerida o en la Parte Requirente; y
- (c) los gastos asociados con la obtención de pruebas y declaraciones de la Parte Requerida para la Parte Requirente mediante video, satélite u otro medio tecnológico.

2. Cuando el cumplimiento de la solicitud requiera que se incurra en gastos de naturaleza extraordinaria, las Partes deberán consultarse mutuamente para determinar los términos y condiciones bajo los cuales la solicitud de asistencia puede ser proporcionada.

ARTÍCULO 21
Compatibilidad con otros Tratados

La asistencia y los procedimientos establecidos en el presente Tratado no impedirán que alguna de las Partes otorgue asistencia a la otra Parte en virtud de las disposiciones de otros acuerdos internacionales aplicables o a través de disposiciones de su ley interna. Las Partes también podrán proporcionar asistencia de conformidad con algún convenio, acuerdo o práctica bilateral que pudiera ser aplicable.

ARTÍCULO 22
Consulta

La Procuraduría General de la República de los Estados Unidos Mexicanos y el Departamento de Justicia y Desarrollo Constitucional de la República de Sudáfrica podrán consultarse directamente en lo relacionado a la tramitación de las solicitudes.

ARTÍCULO 23
Solución de Controversias

Cualquier controversia entre las Partes derivada de la interpretación, aplicación o implementación de las disposiciones del presente Tratado, será resuelta amigablemente a través de consultas o negociaciones por los canales diplomáticos.

ARTÍCULO 24
Ratificación, Entrada en Vigor, Modificación y Terminación

1. El presente Tratado está sujeto a ratificación y los instrumentos de ratificación deberán ser intercambiados a la brevedad posible.
2. El presente Tratado entrará en vigor treinta (30) días posteriores a la fecha del intercambio de los instrumentos de ratificación y se aplicará a cualquier solicitud presentada después de su entrada en vigor.
3. El presente Tratado podrá ser modificado por mutuo consentimiento de las Partes mediante Intercambio de Notas entre las Partes, por los canales diplomáticos. Dichas

modificaciones entrarán en vigor treinta (30) días posteriores a la fecha en que las Partes se hayan notificado que han cumplido con los requerimientos de su ley interna para la entrada en vigor.

4. Cualquier Parte podrá dar por terminado el presente Tratado mediante notificación por escrito a la otra Parte, presentada por los canales diplomáticos. La terminación surtirá efectos seis (6) meses después de la fecha en que se haya notificado a la otra Parte. La terminación del Tratado no afectará el cumplimiento de las solicitudes presentadas con anterioridad a la fecha en que la terminación haya sido notificada.

EN FE DE LO CUAL, los infrascritos estando debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, han firmado el presente Tratado en dos originales, en los idiomas español e inglés, siendo todos los textos igualmente auténticos.

HECHO en la Ciudad de México el 1 de NOVIEMBRE de 2013, y en la ciudad de
PRETORIA el 24 de MARZO de 2014.

POR EL GOBIERNO DE LOS
ESTADOS UNIDOS MEXICANOS

Jesús Murillo Karam
Procurador General de la República

POR EL GOBIERNO DE LA
REPÚBLICA DE SUDÁFRICA

J. Radebe
Jeffrey Thamsanqa Radebe
Ministro de Justicia y
Desarrollo Constitucional

TREATY

BETWEEN

THE GOVERNMENT

OF THE

UNITED MEXICAN STATES

AND

THE GOVERNMENT

OF THE

REPUBLIC OF SOUTH AFRICA

ON

MUTUAL LEGAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS

PREAMBLE

The Government of the United Mexican States and the Government of the Republic of South Africa (hereinafter referred to separately as a "Party" and jointly as the "Parties");

DESIRING to improve the effectiveness of both Parties in the investigation, prosecution and suppression of crime through cooperation in mutual legal assistance in criminal matters;

AFFIRMING their respect for each other's legal systems and judicial institutions;

HEREBY AGREE as follows:

ARTICLE 1 Scope of Application

1. The Parties shall, in accordance with this Treaty, provide each other with the widest measure of mutual legal assistance in criminal matters.
2. Mutual legal assistance is any assistance given by the Requested Party in respect of investigations, prosecutions or proceedings in the Requesting Party in a criminal matter, irrespective of whether the assistance is sought or is to be provided by a court or the prosecutorial authority.
3. Criminal matters means, for the United Mexican States, investigations, prosecutions or proceedings relating to any offence against its legislation and for the Republic of South Africa, both statutory and common law offences.
4. Assistance shall be provided without regard to whether the conduct which is the subject of the investigation, prosecution or proceedings in the Requesting Party would constitute an offence under the laws of the Requested Party.

5. Assistance includes:

- (a) locating and identifying persons and objects;
- (b) serving documents, including those seeking the attendance of persons;
- (c) providing information, documents and records;
- (d) providing objects, including lending of exhibits;
- (e) search and seizure, conducted in accordance with the requirements of the law of the Requested Party;
- (f) taking of evidence and obtaining statements;
- (g) authorizing the presence of officials from the Requesting Party to execute requests;
- (h) voluntary transfer of persons in custody for the purpose of providing testimony or other purposes;
- (i) facilitating the appearance of witnesses or the assistance of persons in investigations;
- (j) taking measures to locate, restrain and seize the proceeds and instrumentalities of crime; and
- (k) any other form of assistance not prohibited by the law of the Requested Party.

ARTICLE 2
Execution of Requests

1. Requests for assistance shall be executed diligently in the manner specified by the Requesting Party and in accordance with the law of the Requested Party.

2. The Requested Party shall upon receipt of the request inform the Requesting Party of the date and place of execution of the request for assistance, if available.
3. The Requested Party shall not refuse to execute a request on the grounds of bank secrecy.

ARTICLE 3

Format and Transmission of Requests

1. The legal assistance request shall be made in writing.
2. In urgent cases, copies of requests for assistance may be transmitted by any means capable of being reduced in writing provided that the original request is transmitted to the Requested Party as soon as possible.
3. The Requested Party may proceed to comply with a request referred to in paragraph 2 of Article 2 despite the fact that the original request has not yet been received by the Central Authority.

ARTICLE 4

Contents of Requests

1. In all cases, requests for assistance shall indicate:
 - (a) the competent authority conducting the investigation, prosecution or proceedings to which the request relates;
 - (b) the nature of the investigation, prosecution or proceedings, and include a summary of the facts and a copy of the applicable laws;
 - (c) the purpose of the request and the nature of the assistance sought; and
 - (d) any period of time within which the request should be executed.

2. In the case of requests that should be executed within a specified period, the Requesting Party shall specify the period of time and shall submit the request timeously to enable the Requested Party to comply with the request within the specified period.
3.
 - (a) In the case of requests for the taking of evidence, search and seizure, or the location, restraint or forfeiture of proceeds and instrumentalities of crime requests for assistance shall specify the basis for believing that evidence or proceeds and instrumentalities of crime may be found in the Requested Party.
 - (b) In the case of requests to take evidence from a person requests for assistance shall specify whether sworn or affirmed statements are required and include a description of the subject matter of the evidence or statement sought.
4. To the extent necessary and where possible, requests for assistance shall include:
 - (a) the identity, nationality and location of a person who is the subject of the investigation, prosecution or proceedings;
 - (b) details of any particular procedure or requirement that the Requesting Party wishes to be followed;
 - (c) in the case of lending of exhibits, the current location of the exhibits in the Requested Party, the competent authority who will have custody of the exhibits in the Requesting Party, the place to which the exhibits are to be removed, any tests to be conducted and the date by which the exhibits will be returned; and
 - (d) in the case of making detained persons available, the competent authority who will have custody during the transfer, the place to which the detained person is to be transferred and the date of that person's return.
5. If the Requested Party considers that the information is not sufficient to enable the request to be executed, it may request additional information.

ARTICLE 5

Refusal or Postponement of Assistance

1. Assistance may be refused if, in the opinion of the Requested Party, the execution of the request would affect its sovereignty, security, public order or essential public interest. Assistance may also be refused when the law of the Requested Party so provides.
2. Assistance may be postponed by the Requested Party if execution of the request would interfere with an ongoing investigation or prosecution in the Requested Party.
3. The Requested Party shall promptly inform the Requesting Party of a decision of the Requested Party not to comply in whole or in part with a request for assistance, or to postpone execution, and shall give reasons for that decision.
4. Before refusing a request for assistance or postponing the execution of a request, the Requested Party shall consider whether the assistance may be provided subject to such conditions as it deems necessary. If the Requesting Party accepts those conditions the Requested Party shall proceed with the request.
5. The sole purpose of this Treaty is to provide legal assistance between the Parties. The provisions of this Treaty shall not be invoked by any individual or by any authority acting on behalf of or for the benefit of an individual to obtain, suppress or exclude evidence or hinder the execution of any request.

ARTICLE 6

Locating and Identifying Persons and Objects

The competent authorities of the Requested Party shall endeavor to locate and identify persons and objects specified in the request in accordance with the provisions of its law.

ARTICLE 7
Service of Documents

1. The Requested Party shall serve any document transmitted for such purpose.
2. The Requesting Party shall transmit a request for the service of a document pertaining to a response or appearance in the Requesting Party within a reasonable time before the scheduled response or appearance.
3. The Requested Party shall return a proof of service in the manner required by the Requesting Party to the extent consistent with the law of the Requested Party.

ARTICLE 8
Provision of Information, Documents, Records and Objects

1. The Requested Party shall provide copies of publicly available information, documents and records of government departments and agencies.
2. The Requested Party may provide any information, documents, records and objects in the possession of a government department or agency, but not publicly available, to the same extent and under the same conditions as they would be available to its own law enforcement and judicial authorities.
3. The Requested Party may provide certified true copies of documents or records, unless the Requesting Party expressly requests originals.
4. Original documents, records or objects provided to the Requesting Party shall be returned to the Requested Party as soon as possible.

5. Insofar as not prohibited by the law of the Requested Party, documents, records or objects shall be provided together with a form or accompanied by such certification as may be specified by the Requesting Party in order to make them admissible according to the law of the said Party.

ARTICLE 9 **Chain of Custody**

The competent authority that has executed a request for a search and seizure shall provide such information as may be required by the Requesting Party concerning, but not limited to, the identity, condition, authenticity and continuity of possession of the documents, records or objects seized and the circumstances of the seizure.

ARTICLE 10 **Taking Evidence and Obtaining Statements in the Requested Party**

1. A person requested to testify and produce documents, records or objects in the Requested Party shall be compelled, if necessary, to appear and testify and produce such documents, records or objects, in accordance with the law of the Requested Party.

2. The Requested Party shall authorize the presence of officials of the Requesting Party, specified in the request, during the execution thereof and shall allow them to pose questions to the extent permitted by the law of the Requested Party.

3. The officials present at the execution of a request shall be permitted to make a verbatim record of the proceedings. The use of technical means to make such a verbatim record shall be permitted.

4. To the extent permitted by its law, the Requested Party shall execute a request for the taking of evidence and obtaining statements from the Requested Party to the Requesting Party via video, satellite or other technological means.

ARTICLE 11
Transfer of Detained Persons to Give Evidence or Assist
in Investigations

1. Upon request of the Requesting Party, a person imprisoned, serving a sentence or awaiting trial in the Requested Party may be temporarily transferred to the Requesting Party to assist in investigations or to testify, provided that the person freely and voluntarily consents thereto.
2. When a person transferred must be kept in custody under the law of the Requested Party, the Requesting Party shall hold the person in custody and shall return the person in custody at the conclusion of the execution of the request.
3. When the sentence imposed expires, or when the Requested Party advises the Requesting Party that the transferred person is no longer required to be held in custody, such person shall be released from custody and be treated as a person present in the Requesting Party pursuant to a request seeking such person's attendance.

ARTICLE 12
Providing Evidence or Assisting in Investigations in the Requesting Party

1. When the Requesting Party requests the attendance in its territory of a person to provide evidence or assist in investigations in the Requesting Party, the Requested Party shall invite the person to voluntarily appear before the appropriate authority in the Requesting Party. The Requesting Party shall indicate the expenses and the amount to be paid. The Central Authority of the Requested Party shall promptly inform the Central Authority of the Requesting Party of the response of the person in question.
2. A person shall not be subjected to any sanction or compulsory measure in the Requested or Requesting Party, for failing to appear in the Requesting Party.

ARTICLE 13

Safe Conduct

1. Subject to Article 11, a person present in the Requesting Party in response to a request made by such Party shall not be prosecuted, detained or subjected to any other restriction of personal liberty in such Party for any acts or omissions preceding such person's departure from the Requested Party, nor shall such person be obliged to give evidence in any proceeding other than that to which the request relates.
2. Paragraph 1 of this Article shall cease to apply if a person, being free to leave the Requesting Party, has not left within thirty (30) days after receiving official notification that the person's attendance is no longer required or where, having left it, has voluntarily returned.

ARTICLE 14

Proceeds and Instrumentalities of Crime

1. The Requested Party shall, upon request, endeavor to ascertain whether any proceeds and instrumentalities of a crime are located within its jurisdiction and shall notify the Requesting Party of the results of its inquiries.
2. When, pursuant to paragraph 1, suspected proceeds and instrumentalities of crime are found, the Requested Party shall take such measures as permitted by its law and under the conditions of its law to restrain, seize and where appropriate, destroy such instrumentalities.
3. Proceeds seized pursuant to this Treaty shall be shared between the Requested and the Requesting Parties on a 50/50 basis after the costs of the Requested Party have been defrayed unless otherwise agreed.

ARTICLE 15

Central Authorities

1. For the purposes of this Treaty each Party shall appoint a Central Authority to receive requests for assistance. For the United Mexican States, the Central Authority

shall be the Office of the Attorney-General of the Republic and for the Republic of South Africa, the Central Authority shall be the Director-General: Department of Justice and Constitutional Development.

2. The Central Authority may be changed at any time by a Party who must promptly notify the other Party of any such change.

ARTICLE 16 **Confidentiality**

1. The Requesting Party may require that the request, its content, supporting documents and any action taken pursuant to the request remain confidential. If the request cannot be executed without breaching the confidentiality requirement, the Requested Party shall so inform the Requesting Party prior to executing the request and the latter shall then determine whether the request should nevertheless be executed.

2. The Requested Party may require, after consultation with the Requesting Party, that information or evidence furnished or the source of such information or evidence be kept confidential, and only disclosed or used subject to such terms and conditions as may be specified.

ARTICLE 17 **Limitation of Use**

The Requesting Party shall not disclose or use information or evidence furnished for purposes other than those stated in the request, without the prior consent of the Central Authority of the Requested Party.

ARTICLE 18 **Authentication**

Documents, records or objects transmitted pursuant to this Treaty shall not require any form of authentication, unless specifically requested. If so requested, documents shall be authenticated:

- (a) in the case of the Republic of South Africa, by the Minister of Justice and Constitutional Development or a person designated by him or her under his or her signature.
- (b) in the case of the United Mexican States, by the person responsible for authentication within the Office of the Attorney-General of the Republic.

ARTICLE 19

Translation

Requests and supporting documents shall be accompanied by a translation, in the case where the United Mexican States is the Requested Party, into Spanish, and in the case where the Republic of South Africa is the Requested Party, into one of its official languages.

ARTICLE 20

Expenses

1. The Requested Party shall meet the costs of executing the request for assistance, except for costs stated below, which shall be borne by the Requesting Party:

- (a) expenses associated with conveying any person to or from the territory of the Requested Party at the request of the Requesting Party and any expenses payable to that person while in the Requesting Party pursuant to a request under Articles 11 or 12 of this Treaty;
- (b) expenses and fees of private experts, including translators, interpreters and transcribers hired for the purpose of executing the request either in the Requested Party or the Requesting Party; and
- (c) expenses associated with the taking of evidence and statements from the Requested Party to the Requesting Party via video, satellite or other technological means.

2. When the execution of the request requires expenses of an extraordinary nature, the Parties shall consult each other to determine the terms and conditions under which the requested assistance can be provided.

ARTICLE 21
Compatibility with other Treaties

Assistance and procedures set forth in this Treaty shall not prevent either Party from granting assistance to the other Party through the provisions of other applicable international agreements, or through the provisions of its domestic law. The Parties may also provide assistance pursuant to any bilateral arrangement, agreement or practice which may be applicable.

ARTICLE 22
Consultation

The Office of the Attorney-General of the Republic of the United Mexican States and the Department of Justice and Constitutional Development of the Republic of South Africa may consult with each other directly in connection with the processing of requests.

ARTICLE 23
Settlement of Disputes

Any dispute between the Parties arising out of the interpretation, application or implementation of the provisions of this Treaty shall be settled amicably through consultation or negotiations through the diplomatic channel.

ARTICLE 24
Ratification, Entry into Force, Amendment and Termination

1. This Treaty shall be subject to ratification and the instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible.
2. This Treaty shall enter into force thirty (30) days after the date of the exchange of instruments of ratification and shall apply to any request submitted after it enters into force.
3. This Treaty may be amended by mutual consent of the Parties through an Exchange of Notes between the Parties through the diplomatic channel. These

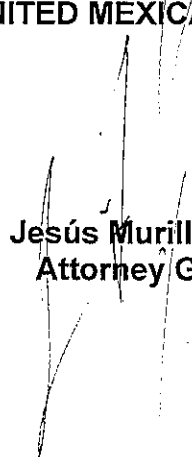
amendments shall enter into force thirty (30) days after the date on which the Parties have notified each other that they have complied with their domestic law requirements for entry into force.

4. Either Party may terminate this Treaty by written notice to the other Party submitted through the diplomatic channel. The termination shall take effect six (6) months after the date on which it was notified to the other Party. The termination of the Treaty shall not affect the execution of requests submitted prior to the date on which termination was notified.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Treaty in two originals in the Spanish and English languages, all texts being equally authentic.

DONE at Mexico City on this 1st day of *NOVEMBER* of 2013, and at the city of *PRETORIA* on this 24th day of *MARCH* of ~~2013~~ 2014

**FOR THE GOVERNMENT OF THE
UNITED MEXICAN STATES**


**Jesús Murillo Karam
Attorney General**

**FOR THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF SOUTH AFRICA**


**Jeffrey Thamsanqa Radebe
Minister of Justice and Constitutional
Development**